

**ZAZPIAK BAT**

# AGVVR

**BULLETIN DE**

**ESKUALDUNEN BILTZARRA**

ISSN 0991 - 6709

Siège social : **ESKUAL ETXEA - 7, rue du Palais de l'Ombrière - 33000 BORDEAUX - © 56.52.62.64**

Prix de Vente au n° 10 F - Abonnement à l'année 50 F

**RÈGLEMENTS À EFFECTUER**

**COTISATIONS : Membres Actifs :**

50 F + Abonnement : 50 F

à l'ordre de **ESKUALDUNEN BILTZARRA**

Membres Honoraires et Bienfaiteurs : 130 F + Abonnement : 50 F

**CCP : 656-02-A BORDEAUX**

## CALENDRIER

### MAI

#### Dimanche 14

A Ambarès

#### **LA FÊTE BASQUE**

Programme de cette manifestation à l'intérieur

#### Samedi 20

Au Pin Galant à Mérignac

#### **CHORALES DU PAYS BASQUE**

Programme de cette manifestation à l'intérieur

### JUIN

#### Dimanche 11

10 h 30 **Messe à S'-Pierre**

#### Samedi 24

#### **SORTIE DES "SERVEURS"**

les personnes concernées seront contactées  
par André Viveron

### JUILLET

#### Dimanche 2 A Eskual Etxea

**LE SOUPER FAMILIAL**  
sera préparé et servi par  
**LES HOMMES**

**FERMETURE D'ESKUAL ETXEA**

### AOÛT

#### Date à retenir

#### Samedi 12

#### **Marche sur les cimes basques**

Organisation Louis Larralde  
(Le détail de cette journée sera affiché à la Maison Basque)

**Bonnes vacances à toutes et à tous**

#### **LOURDES 16 et 17 Septembre 1995 PÉLERINAGE BASQUE**

*Soyons nombreux pour rencontrer MARIE dans ce lieu de prières.  
Rassemblement samedi 16 à 13h15 Place du Palais.  
Hébergement sympathique à "Charentes-Poitou"  
Retour Bordeaux dimanche 17 vers 22 h.*

**Forfait 310 F par personne vin compris**  
Inscriptions auprès de Maguy ou J. Revardel 56 50 63 54  
jusqu'au 30 juin 1995

J. Revardel

ZILARRERIA eta URRERIA  
Bijouterie et Orfèvrerie

**Jacques  
PITAUD**

64, cours Victor-Hugo  
33130 BÈGLES

Transformation et fabrication  
de bijoux

**10 % de remise  
aux membres de l'E.B.**



LES FOIES GRAS

*Pierre  
Guéraçague*

L'Art de faire vivre  
la tradition

22, rue Ignace-François Bibal  
64500 S<sup>T</sup>-JEAN-de-LUZ

Tél. 59 26 07 56 — Fax 59 26 29 65

Nos spécialités en conserves :

- les foies gras de canard
- les pâtés en terrines
- les produits à la graisse
- les produits de la mer
- les plats cuisinés



Restaurant  
**"LE CHANTACO"**

3, rue Castéja - BORDEAUX  
Tél. 56 48 12 48

Vous propose  
ses spécialités

(également à emporter)

ZARZUELA - PAELLA

à la Valenciana

PLATEAU DE

FRUITS DE MER

CRABES et

CALAMARS

Ses menus et sa carte

Salle au 1<sup>er</sup> étage pour groupes

Fermé le lundi

Membre E.B.



## Nuit des Basques, Nuit des Souvenirs

Tous les ans Eskualdunen Biltzarra célèbre sa journée du souvenir, c'est toujours un dimanche.

Cette année, et pour la première fois, nous avons sans le dire vécu notre première Nuit des Souvenirs.

Car elles étaient bien dans nos têtes, ces silhouettes si récemment encore présentes devant nous. Comment ne pas se souvenir de l'imposante carrure de François Camino derrière le bar du Jaï-Alaï, de Simone Delmares (il y a quelques années) championne toutes catégories de la vente de billets de souscription. Qui, enfin, a oublié cette silhouette qui se faufilait entre les tables, le bras tendu pour remplir de ci, de là, quelques verres qu'il trinquerait ensuite avant d'engager la conversation avec ses nombreux amis. C'était Bernard Dumontet.

Elles étaient aussi dans nos têtes (à nous les plus anciens) ces Nuits des Basques de l'Aiglou où tous venaient s'amuser aux sons d'un orchestre entraînant.

A la différence des personnes que nous avons citées après les avoir aimées, mais qui ne reviendront plus, la Nuit des Basques à l'ancienne était là.

L'orchestre, même si ce n'est plus Ramuntxo, était là, entraînant, disponible et soucieux de satisfaire tous les désirs. Le public aussi et qui ne s'est pas trompé : l'occasion était trop belle de s'amuser pour ne pas la gâcher ; s'amuser comme au temps de l'Aiglou accueillis par les poussins du groupe Biltzarra heureux de voir tant de monde les admirer. Nuit des souvenirs, bien sûr, mais aussi Nuit qui a vu renaître la "Nuit des Basques".

R. DUFAU

## NUIT DES BASQUES 1995 SOUSCRIPTION

1006	1319	1567	1674	1748	1820	2096	2441	2524	2670	2738
2965	3082	3226	3343	3574	3717	3808	4288	4477	4513	4660
4722	4905	5090	5337	5428	5505	5779	5981	6063	6187	6442
6594	6605	6818	7042	7287	7318	7471	7535	7626		

**Le jambon : 3841**

## L'ESKUALDUNEN BILTZARRA

(suite à la Nuit des Basques, du 25 mars 1995, au Jaï-Alaï de Villenave d'Ormon)  
a procédé au tirage de la souscription dont résultat ci-dessus.

Les lots sont à retirer à Eskual-Etxea, 7, rue du Palais de l'Ombrière

(dans un délai de 3 mois)

les dimanches à partir de 17 h et les mardis de 17h à 19h.

## Les amis de la Maison

Pour bien vous recevoir

Et, n'avoir qu'un espoir

Celui de vous revoir

Tous les dimanches soirs

L'équipe d'entretien de l'Eskual

Vous remercie d'admirer leur travail

Qui leur donne bon moral

Et un courage sans égal

Ainsi qu'une bonne raison de tout faire pour le bien de notre maison.

P. Accocé

## EQUIPES de SERVICE des DIMANCHES SOIR

23-04-95 : PILLET - QUILLOT - DELMARÈS  
 30-04-95 : FERMÉ  
 07-05-95 : VIVERON - SOURROUILLE  
 14-05-95 : M. REVARDEL - LABEGUERIE - DUPRAT  
 21-05-95 : UHALT - LACAU  
 28-05-95 : BARNEIX - ACCOCÉ  
 04-06-95 : PENTECÔTE FERMÉ  
 11-06-95 : ARTIGUEBIELLE - OCHOA - LAFLEUR  
 18-06-95 : AYRAULT - SEGUIN - J. REVARDEL - F. DUFAU  
 25-06-95 : SAÏS - MUGURUZA  
 02-07-95 : REPAS DES HOMMES et FERMETURE D'ESKUAL ETXEA

Le 30 avril et le 4 juin (Pentecôte) Eskual Etxea sera fermé  
 Le samedi 24 juin, sortie des serveurs

Si vous voulez faire partie d'une équipe de service, pour les Repas du Dimanche Soir, veuillez vous faire connaître à M. André VIVERON, le meilleur accueil vous sera réservé. MERCI.

## VIE DE LA SOCIÉTÉ

### BILTZARRA POUSSINS

Le groupe des Poussins Biltzarra a le plaisir d'organiser une soirée récréative :

"APERO-PIZZA"

le samedi 10 juin 1995

à partir de 19 heures à l'Eskual Etchea.

Cette soirée est ouverte à tous ceux qui désirent partager un bon moment avec tous les poussins et leurs parents !

Participation : 40 F par adulte. Gratuit

## FÊTE DE FIN D'ANNÉE

pour les enfants accompagnants.

Renseignements et inscription indispensable avant le 20 mai auprès de :

- Françoise Domercq au 56 98 58 77 de 20 h à 22 h ou  
 - Véronique Crépin au 56 07 39 63 de 20 h à 22 h.  
 A bientôt !

Michel Crépin

Secrétaire des Poussins Biltzarra

## AH ! CE MUS QUAND IL NOUS TIENT !

Ce tournoi qualificatif au Championnat de l'Union Basque deviendrait-il l'un des sommets de notre saison hivernale ? On ne peut plus en douter devant l'engouement croissant qu'ils suscite dans nos rangs : plus de 44 participants, plus de 22 équipes qui avaient décidé, ce 29 janvier dernier, de s'affronter, dans le meilleur esprit bien sûr (comment pourrait-il en être autrement sous l'autorité de Jacques Revardel, toujours olympien dans ses fonctions de juge-arbitre, mais sans ménagement ni complexe aucun).

L'enjeu en était d'importance, avec un ticket pour le paradis (américain), le détour par Hasparren n'étant qu'une simple formalité s'entend.

Quelle ambiance, quel acharnement et quelles surprises : Etxeko jauna eta nugu-

siak kampo ! Oui, les têtes sont tombées, nos notables entre autres, sous les coups d'un double mixte moins porté sur les ordagos intempéstifs, nos jeunes championnes, si fières deux saisons durant d'avoir déboulonné tant de "machos", et, qui l'eut cru, nos ambassadeurs de l'an passé, époux si redoutés dans leur science du jeu... Les sans-grade ont été à la fête, ne s'inclinant, comme la chèvre de Monsieur Seguin, qu'après 10 h d'horloge devant l'équipe-reine du jour, nos amis Camino Frédéric et Mouras Bertrand, remarquables tacticiens.

Un peu d'écœu mais conservant son inaltérable sourire, Gaby nous avait préparé un déjeuner succulent... A l'année prochaine.

Les éternels challengers.

## NOUVELLES DE NOS SOCIÉTAIRES

### —NOUVEAUX ADHÉRENTS—

M<sup>me</sup> COQUEREL-ALDALURRA Odette (sect. 18)

Bât. A - App. 105 - 19, rue du Haut-Brion - 33000 Bordeaux  
 Présentée par le groupe des Poussins.

M. EESTERMANS Claude

M<sup>me</sup> EESTERMANS Edwige (sect. 7)

129 bis, rue J.-Renaud Dandicolle - 33000 Bordeaux  
 Présentés par M. Viveron A.

M<sup>me</sup> LACAZE Stéphanie (sect. 14)

99, rue Binaud - 33300 Bordeaux

Présentée par M. Seguin Bernard

M<sup>me</sup> FORSAN JEANNE (sect. 7)

67, rue Mathieu - 33000 Bordeaux

Présentée par M. Lupiac.

M<sup>me</sup> MARCASSUZAA Geneviève (sect. 18 bis)

4, place des Girondins - 33700 Mérignac

Présentée par M<sup>me</sup> Goyenette Marie-Lucie.

M. ETCHEVERRY Robert (sect. 17)

6, rue Ch.-Péguy - 33200 Bordeaux Caudéran

M<sup>me</sup> CUIIN Nelly (sect. 14)

98, rue Prunier - 33300 Bordeaux

Présentée par M., M<sup>me</sup> Grousseau et M<sup>me</sup> Revardel.

M. BÉGUIN Jacques (sect. 18 bis)

3, avenue de la Libération - 33700 Mérignac

Présenté par M<sup>me</sup> Barret.

M. CHIMITS Dominique

M<sup>me</sup> CHIMITS Jacqueline (sect. ext.)

11, place Montesquieu - 33320 Le Taillan-Médoc

Présentés par M. Chimits J.-Pierre et M. Uhalt.

M. HARISTOY Jean

M<sup>me</sup> HARISTOY Émilienne (sect. 18 bis)

1, av. Jean-Fragonard - 33700 Mérignac

Présentés par Adin Guziak.

M. BISCAÏCHIPY J.-Antoine (sect. ext.)

17, Lot La Séguinie - 33370 Tresses

Présenté par Adin Guziak.

M. GOYHENECHÉ J.-Marc, Alfred (sect. ext.)

13, cours du Général de Gaulle - 33170 Gradignan

Présenté par Adin Guziak.

M<sup>me</sup> YRTSUO Denise (sect. 22)

7, allée des Vergers - 33270 Floirac

Présentée par M. Accocé J.-Pierre

M<sup>me</sup> SUZANNE-AYCAGUER Chantal (sect. 22 bis)

9, av. Gérard Philippe - 33310 Lormont.

M. EYHERABIDE J.-Pierre (sect. 15)

Rés. Calixte-Camelle - 36, rue de Châteauneuf - 33100 Bordeaux Bde

## André DOMBLIDES

ASSURANCES

AUTOS - MAISONS  
 COMMERCES

207, cours de l'Yser  
 33800 BORDEAUX  
 ☎ 59 92 71 77

Membre E.B.



Pour une halte  
 sur la route de l'Espagne...

... Pour un séjour  
 près de la mer

## Camping Larrouleta ★★

64122 URRUGNE

• Près de Saint-Jean-de-Luz  
 Loin des bruits de la ville •

Tél. 59 47 37 84



### Charcuterie

## "Erramouspé-Pécoïts"

11, rue d'Espagne  
 64220 S'-Jean Pied de Port  
 Tél. 59 37 00 56

\*\*\*\*\*

Produits garantis  
 de 1<sup>ère</sup> qualité

Jambons et Conserves  
 traditionnelles  
 du PAYS BASQUE

FOIRE DE BORDEAUX

Place des Quinconces  
 2 fois par an  
 soit Foire de Printemps  
 et Foire d'Automne

## NOUVELLES DE NOS SOCIÉTAIRES

MOBILIER  
DE FRANCE

# DAULOUÈDE

Avenue John-F-Kennedy  
33700 MÉRIGNAC  
☎ 56 97 72 73

La plus grande marque française  
du meuble



**PFA**

124, rue Frédéric Sevene  
33400 Talence  
Tél. 56 37 29 13  
Fax : 56 84 99 57

**Xavier Bidegaray**

AGENT GÉNÉRAL



De l'entreprise ... au particulier  
Commerces - Auto - Habitation  
Santé - Retraite - Placements

### - NAISSANCE -

M. et M<sup>me</sup> Pierre BARON, ont la joie de vous faire part de la naissance, le 15 janvier 1995, à Reims, de leur petit-fils :

**Benoît**

frère de : Émilie, Thomas, Damien, Clotilde, Soline, Louis-Marie et Agnès  
au foyer de leurs enfants : M. et M<sup>me</sup> Axel THIENPONT

### - DÉCÈS -

Monsieur Valero, vous fait part du décès de son épouse :

**Madame Anne VALERO  
née OXOBY**

survenu à l'âge de 66 ans. Ses obsèques ont été célébrées, le 7 novembre 1994, en la chapelle de l'hôpital S'-André de Bordeaux (33).

M. Francis Danos et son épouse Monique Verdier, vous font part du décès de leur beau-père et père :

**Monsieur André VERDIER**

survenu dans sa 69<sup>ème</sup> année. Ses obsèques ont été célébrées, le 8 février 1995, en l'église paroissiale S'-Jeanne-d'Arc de Bordeaux. La famille remercie toutes les personnes qui, par leurs témoignages d'amitiés, se sont associées à son deuil.

M. et M<sup>me</sup> Yves Delmarès, et leurs enfants, M. et M<sup>me</sup> François-Xavier Delmarès, et leurs enfants, vous font part du décès de :

**Madame Simone DELMARÈS  
née Laroche**

survenu à l'âge de 83 ans. Ses obsèques ont été célébrées, le 18 février 1995, en la cathédrale S'-André de Bordeaux (33).

La famille remercie toutes les personnes qui se sont associées à sa peine.

M<sup>me</sup> Isabelle Sagarzazu, vous fait part du décès de sa sœur :

**Madame Rosalie ABADIE**

survenu à l'âge de 77 ans. Ses obsèques ont été célébrées, le 25 février 1995, en l'église d'Arudy (64).

M<sup>me</sup> Mayté Dumontet, née Pinatel, et sa famille vous font part du décès de :

**Monsieur Bernard DUMONTET**

survenu à l'âge de 56 ans. Ses obsèques ont été célébrées, le 13 mars 1995, en l'église S'-Pierre de Bordeaux (33).

Lagun Onak, vous fait part du décès de :

**Monsieur Raymond-Eusebio BASURKO**

survenu à l'âge de 72 ans. Ses obsèques ont été célébrées, le 22 mars 1995, en la chapelle de l'Hôpital S'-André de Bordeaux. Son corps a été incinéré au crématorium de Mérignac et ses cendres transportées à San-Sebastian (Gipuzkoa).

Les Sœurs de S'-Joseph, la Communauté de Saint-Loubès et sa famille vous font part du décès de :

**Sœur Graciane HAUSCARRIAGUE**

survenu à l'âge de 63 ans. Ses obsèques ont été célébrées, le 8 avril 1995, en l'église S'-Martin de Pessac (33).

### - DONS -

Des particuliers :

M. et M <sup>me</sup> BEDERE Serge	100 F
M. CLAROUX EDOUARD	60 F
M. TAJAN Francis	20 F
M. CAZALA Joseph	15 F
M. ARRUBARRENA François	70 F
Anonyme (M et M <sup>me</sup> D. Re.)	200 F
Anonyme (M. et M <sup>me</sup> L. Mi.)	20 F
Anonyme (M <sup>me</sup> M. Ma.)	100 F
Anonyme (M. I. Ph.)	40 F
Anonyme (M. V. Wi.)	170 F
Anonyme (M. et M <sup>me</sup> B. Cl.)	30 F

### - AMIS de la MAISON -

**M. TAJAN Dominique** (sect. 19 bis)  
3, rue Élie-Lourmet - 33140 Villenave-d'Ornon  
Présenté par M. et M<sup>me</sup> Tajan Francis.

**M. TAJAN Xavier**  
79, boulevard Georges V, 33400 Talence  
Présenté par M. et M<sup>me</sup> Tajan Francis.

## Il est de ... chez nous



Son nom : OLAZAGAZTI Frédéric. Agé de 32 ans (il est né en février 1963) ce pelotari luzien a atteint ce que tout champion aurait sans doute aimé obtenir dans une carrière sportive.

Voyons son palmarès impressionnant : 5 fois champion de la Coupe des AS à xare et 2 fois champion de la Coupe des AS à pala-ancha à Akitania à Pessac, 3 fois champion de France à pala. 6 fois champion de France à xare, puis toujours à xare : en 1984, champion du Monde Espoir, moins de 23 ans, en Uruguay avec Langerart ; en 1990 champion du Monde Seniors à Cuba avec Lasarte ; en 1994 champion du Monde Seniors à S'-Pée sur Nivelle avec Amestoy.

Dès l'âge de 10 ans, ce fils de pelotari (son père et ses deux oncles étaient joueurs) a suivi et appris avec son père à jouer à main-nue, dans un trinquet de quartier à S'-Jean de luz. A 16 ans, ses mains fragiles le trahissant, il a opté pour le xare et ajouté à 25 ans la pala-ancha. Il ne faut pas oublier que notre pelotari, sportif dans l'âme, a pratiqué aussi le football et s'était même fait remarquer, paraît-il, par les Girondins.

Il faut savoir que ce champion, licencié à Luzean, est amateur, s'entraîne environ 1 heure par jour soit seul, soit avec son club. Après les parties "officielles" il ne fait pas de 3<sup>ème</sup> mi-temps mais boit volontier le verre de l'amitié avec vainqueurs et vaincus.

Olazagazti est pour la promotion de la pelote, se félicite des reportages de FR3 Aquitaine mais trouve que les médias nationaux ne parlent pas assez de son sport favori. Il voudrait que celui-ci soit plus "présent" dans les écoles.

Sa carrière n'est pas encore achevée et espère même progresser. Son souhait est de devenir un jour entraîneur ou dirigeant d'une section de pelote.

C'est l'histoire d'un champion de chez nous qui n'a pas la grosse tête.

**Esku-zartak zuretako... Jaun Olazagazti.**

M. Domercq

# DU FRONTON AU TRINQUET

## SPORT ATHLETIQUE GAZINET - CESTAS

CLUB OMNISPORTS



Siège social : COMPLEXE SPORTIF DU BOUZET - 33610 CESTAS

Agréé sous le N° 15.196

☎ 56 07 65 02

### Section PELOTE BASQUE LE BILAN DE LA SAISON



La section pelote basque du SAG Cestas a tenu son assemblée générale le 13 janvier 95 en présence de Lucien Fernandes, président de la Ligue, de Jean Londeix,

adjoint aux sports, de Manuel Penarroya, vice-président du SAGC et de 45 adhérents.

Yves Sivil présente le rapport d'activités. Trois tournois sont organisés à l'année par la section. Celui de printemps a réuni 72 équipes et s'est soldé par la victoire de Desvergne Pâtissier en 3<sup>ème</sup> série, la seule victoire cestadaise. Puis lui a succédé le tournoi interne auquel ont participé 30 équipes. Et c'est le tournoi des vétérans qui a bouclé la saison. Le secrétaire a par ailleurs recensé 13 tournois extérieurs disputés par les sociétaires, avec succès pour certains. Ainsi, Celan Miranda ont reçu la coupe du tournoi du BEC en trinquet. Le Pilotari gujanais et l'Akitania ont vu une équipe du SAGC en finale battue les deux fois.

En championnat, trois titres ont récompensé la section : deux à paleta gomme et un à paleta cuir. La section les doit à Hiribarren Pujol (2<sup>ème</sup> série) et à Michaluc Bidegorry (1<sup>ère</sup> série) à paleta gomme ; à Paul Michaluc à paleta cuir. Dans le championnat de trinquet, sur 7 équipes engagées, quatre ont réussi à se qualifier pour les quarts de finale.

Pour en terminer avec les compétitions, il est bon de rappeler que les finales du challenge national des vétérans se sont tenues sur la cancha de Cestas, à la satisfaction de tous.

Yves Sivil annonce 100 licenciés à l'ouverture de la saison 94, dont 16 jeunes à l'école de pelote dirigée par Gilbert Arnauduc. L'école de pelote a participé au championnat des jeunes organisé par la ligue et a envoyé neuf élèves en stage à Claouey.

Dans le domaine extra-sportif, le secrétaire revient sur la construction du trinquet dont la première pierre a été posée en février. La fin du chantier a mobilisé de nombreux adhérents pour la pose du carrelage des douches, des filets et des raies métalliques, selon le contrat passé entre la section et la mairie. Un grand merci à tous ces bénévoles !

Autre temps fort auquel s'est associé la section : le 25<sup>ème</sup> anniversaire du club omnisport en septembre.

Puis le secrétaire présente les publications à la disposition des adhérents : la revue de presse et le bulletin interne "Plaza Haitza". Il remercie Lucien Fernandes de la publication régulière des résultats des championnats de ligue, valorisant ainsi les formations du SAGC ; depuis cette année, un nouveau moyen de communiquer a été

institué entre le bureau et les licenciés : un système de vœux. Cette expérience est mise en place pour 3 ans.

Avant de céder la parole au trésorier, Y. Sivil rappelle le souvenir de Valentin Commet, décédé le 20 avril 94 sur la cancha cestadaise.

René Baqué présente ensuite le bilan financier. La bonne gestion du trésorier fait apparaître un solde positif de 13.638 F. Le rapport financier est adopté à l'unanimité.

A l'heure des discours, Jean Londeix se montre satisfait des résultats de la section. Il vante la convivialité pratiquée par ses adhérents que l'aménagement du foyer va encore développer. Il annonce en sa qualité d'adjoint aux sports qu'une pause a été décidée par le conseil municipal, s'agissant des travaux sur la commune. Il termine en informant l'assistance de la prochaine réfection du mur du fronton.

Lucien Fernandes dit d'entrée son plaisir d'être toujours le bienvenu à Cestas. Le président de la ligue corrige le nombre de licencié au SAGC : "il est de 110 au dernier pointage". Il insiste pour continuer l'effort de licencié davantage de pratiquants.

Dernier à prendre la parole, Manuel Penarroya revient sur l'événement qui a marqué la saison : la pose de la première pierre au trinquet. Pour le représentant du club omnisport, cet équipement devra être géré avec rigueur, avec un budget prévisionnel.

#### BUREAU INCHANGÉ

Trois membres du bureau arrivaient au terme de leur mandat de trois ans : René Baqué, Michel Maury et Henri Celan. Ils sont réélus tous les trois à l'unanimité.

Le montant de la cotisation 95 est aussi inchangé. Puis sont examinés les trois vœux déposés dans les délais. Deux portent sur le trinquet, un sur le fronton. Le président répond que le bureau gèrera les heures de trinquet gratuites mises à la disposition des licenciés pour les entraînements en vue des championnats. Concernant la réfection du mur, Daniel Paul renvoie à la réponse de M. Londeix.

Enfin, lecture est faite de la convention passée entre le SAGC, la section et la mairie sur l'utilisation du trinquet. Elle est adoptée à l'unanimité moins une voix. Sur ce, les présents ont partagé la galette des rois.



Assemblée Générale du 13 janvier 1995 à Cestas



La GRAVURE  
Béglaise

44, rue Alexis-Capelle - 33130 BÈGLES - ☎ 56 85 87 33

Fabrique de Plaques et Livres Funéraires  
Gravure tous styles - Portraits photographés

Décoration sur verre - Lettres et logos gravés sur verre - Pub, adhésives

# La Fête des Basques d'Ambarès

Le 14 mai 1995

## Programme :

10 h 30 : Messe à l'église S'-Pierre d'Ambarès chantée par les chorales Les Corsaires de l'Eskual de Bordeaux et de S'-Pée sur Nivelle.

12 h 00 : Inauguration du Fronton du Chemin de la Vie au nom de François Camino, en présence de la municipalité d'Ambarès et les Officiels du Département. Vin d'honneur au Fronton.

13 h 30 : Repas à la salle des Fêtes du Chemin de la vie.

Prix 100 F

### Menu

Salade landaise  
Rôti de bœuf et Haricot breton

Fromage

Dessert

Café

Cognac - Liqueur

Boissons : Vins de Gironde

14 h 45 : Danses basques avec le groupe de l'Eskualdunen Biltzarra de Bordeaux. Chants basques avec les Chanteurs de S'-Pée sur Nivelle.

16 h 00 : Grande partie de pelote à main nue avec les Champions de France Juniors :

GARATEIX - AUSSEL

contre

LANDAGARAY - ETCHEVERRY

Remise du trophée François Camino aux gagnants

17 h 30 : Chants, Danses et divers jeux.

Nous pensons que les Amis de l'Eskualdunen Biltzarra de Bordeaux, ne manqueront pas cette fête puisqu'elle sera marquée par le souvenir de notre grand François.

Pierre Trounday

### Inscriptions et Réservations :

M. Pierre Trounday Tél. 56 30 83 72

M. Roland Sellier Tél. 56 38 96 69



## ESKUALDUNEN - BILTZARRA

propose une soirée de chant choral  
classique et basque

avec

**LA CHORALE CHANTADOUR**

sous la direction de  
**MICHELE DUPOUY**

et

**L'OTXOTE ERTIZKA**

de Saint Sébastien  
sous la direction de  
**PEIO MENDIZABAL**

**SAMEDI 20 MAI, 21H**



ESPACE CULTUREL DU  
PIN GALANT A  
MERIGNAC

réservations: **ESKUAL ETCHEA (100f, 70f)**  
7, rue du Palais de l'Ombrière  
33000 BORDEAUX tel : 56 52 62 64

chorale Chantadour

## CONCERT du "PIN GALANT" (MÉRIGNAC) 20 MAI 1995

Agur Jaunak	Chant populaire basque
Soon a will be done	Negro-spiritual
Somebody's knocking at your door	Negro-spiritual
Jacob's ladder	Negro-spiritual
Il est bel et bon	Passereau (XVI <sup>ème</sup> s.)
Ije Herouvimy	D. Bortniansky
Ave verum	Ch. Gounod
Ave Maria	Ch. Gounod
Locus Iste	A. Bruckner
Napadly písně	A. Dvořák
Nabucco "Va, pensiero"	G. Verdi
Eleizatikan	Harm. A. Lesbordes

Piano : Denise Tambrun

Direction Michèle Dupouy

Siège Social : S.I.C.S. Boucau-Tarnos  
Rue René Duvert - 64340 BOUCAU  
TÉL. 59 64 65 05

Contact :

**J.-L. Sallabery**  
56 47 73 38

### Réservations :

Du 4 au 19 mai de 16 h à 19 h les  
jours ouvrables. Tél. 56 52 62 64

### Billets :

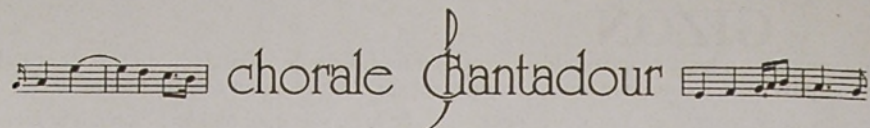
Du 5 au 20 mai de 11 h à 18 h du  
lundi au samedi

**ESPACE CULTUREL  
DU PIN GALANT**

Sur place le soir du spectacle

### Prix :

70, 100 F.



## Chorale "Chantadour"

Cette chorale mixte a été créée en 1967 au sein de la Société Intermunicipale Culturelle et Sportive de BOUCAU-TARNOS par Michèle DUPOUY.

Pour les soixante choristes présents actuellement, tous amateurs, l'attrait du chant choral, l'intérêt des contacts humains, la vie de groupe, l'assiduité, ont permis de parcourir un véritable "chemin de la musique". Des étapes importantes ont marqué la vie de la chorale "Chantadour" : nombreux concerts en France et à l'étranger (R.F.A. 1976, 81, 86, Espagne 1979, 1989), festivals, échanges avec d'autres chorales régionales et étrangères.

Cet ensemble propose un répertoire éclectique allant du Folklore au Classique en passant par la Renaissance et les Œuvres Religieuses.

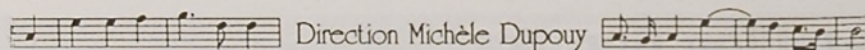
Depuis 1982, la Chorale connaît le plaisir de travailler de "grandes" œuvres pour Solistes, Chœur et Orchestre : *Requiem* de MOZART, *Te Deum* de BERLIOZ, *Gloria* de VIVALDI, *Vêpres Solennelles d'un Confesseur* de MOZART, *Messe en Sol* de SCHUBERT, en collaboration avec l'Ensemble Orchestral de Bayonne et Pau (musiciens, professeurs aux Conservatoires de Bayonne et de Pau).

En 1994, "Chantadour" reçoit la médaille d'argent aux Chorégies Internationales de Prague.

## Chef de Chœur

Michèle DUPOUY a fait ses études musicales au Conservatoire de Bayonne. Professeur des Centres Musicaux Ruraux, elle dirige la Chorale Chantadour depuis sa création en 1967.

Elle complète sa formation par l'étude de la Direction d'orchestre.



Siège Social : S.I.C.S. Boucau-Tarnos - Rue René Duvert - 64340 BOUCAU ou Tél. 59 64 65 05

## HISTORIQUE DE L'OTXOTE ERTIZKA

L'origine de la trajectoire musicale de l'Otxote Ertizka remonte à mars 1964, à partir de huit amis de la chorale paroissiale d'Añorga qui se présentent en concours d'otxote organisé dans le quartier du vieux Saint-Sébastien;

A la troisième place obtenue à cette occasion vont s'ajouter avec le temps plusieurs premiers prix :

1<sup>er</sup> au concours international de Bayonne

1<sup>er</sup> au concours du Pays Basque

1<sup>er</sup> au concours de la chanson maritime de San Vicente de Barga-ra.

1<sup>er</sup> au concours international de Beraun.

Durant ces trente ans de vie, l'activité diversifiée de cet otxote l'a conduit à participer à d'innombrables festivals, concerts, présentations télévisées et à enregistrer trois disques de longue durée. Il s'est produit sur diverses scènes, offrant des concerts à Valladolid, Santander, Barcelone, France, Belgique, Allemagne.

Au mois de décembre dernier il a obtenu le premier prix du concours d'otxote organisé par la télévision basque (E.T.B.) auquel ont participé des groupes de Viscaya, Alava, Guipuzcoa, Navarre et Bayonne.

Directeur : Peio Mendizabal  
Tenores I : Andoni Arzallus  
Joxean Vega  
Xanti Goikoetxea  
Tenores II : Evaristo Ayestarán  
Joxe Irasuegui  
Joxean Olasagasti  
Baritons : Patxi Salaberria  
Jagoba Fadrique  
Miguel Angel Segarra  
Basses : Juan Izaguirre  
Iñaki Andueza  
Jaime Arriandiaga.

### PROGRAMME

GOIZEKO IZARRA  
UME EDER BAT (Bariton : Patxi Salaberria)  
KALINKA (Tenor : Joxean Vega)  
MAITE  
BOGA BOGA  
KITOLIS (Tenor : Xanti Goikoetxea, Bariton : Patxi Salaberria)  
BETI ESKAMAK KENTZEN  
ELURRA (Bariton : Patxi Salaberria)  
AZOKAN  
SUENA LA CAMPANITA (Tenor : Evaristo Ayestarán)  
ALMA LLANERA  
CAMINO DE MIERES (Tenor : Joxean Vega)  
JOTA (Tenor : Andoni Arzallus, Bariton : Patxi Salaberria)

SANTESTEBAN  
SARRIEGI  
Arreglo BASTIDA  
SOROZABAL  
GURIDI  
ARANBURU  
MADINA  
JAROFF  
MADINA  
JAROFF  
GUTIERREZ  
TORROBA  
RETANA

### PYRÉNÉES-ATLANTIQUES

## Jean-Léon Irigaray n'a rien oublié de Hosta

Le 8 mars 1995 : date importante dans la vie de Jean-Léon Irigaray. Professeur attaché à l'Université d'Auvergne, il a été promu ce jour-là officier dans l'ordre national du mérite. Insignes reçues en Auvergne.

...  
L'ancien président des étudiants basques de Bordeaux qu'il est aussi, suit de près le dossier de l'université de Bayonne. Le sujet intéresse tout particulièrement.

J.-L. Irigaray - rue Aubière - 63170 Perignat les Sarliève - Tél. 73 79 12 78



## GIZON

Un de mes camarades me fit passer, il y a quelques temps, un texte remarquable à propos d'un prêtre de Saint-Jean de Luz dont j'ai oublié le nom. Je pense que cet extrait va en intéresser plus d'un, il concerne une question centrale : Qu'est-ce qu'être un homme ?

On peut entendre cette expression de différentes façons. A la façon des Romains, le mot est synonyme de courage, de force, de virilité ! A la façon de Kipling, il exige surtout des valeurs morales : si tu sais supporter la réussite et l'adversité, l'ingratitude et le mensonge, "tu seras un homme, mon fils !" On peut, enfin, l'entendre au sens théologique de l'Incarnation : assumer tout ce qui appartient à la nature humaine, dans sa plénitude.

Sans écarter aucune de ces acceptions, il me semble que le vocabulaire basque du mot "gizona" y met un sens plus particulier.

Quand on dit chez nous de quelqu'un "Gizona da", on peut lui faire une confiance absolue...

Qu'exige donc cette valeur humaine, si complète que rien ne peut lui être opposé, ni même comparé ? A mon sens, elle exige trois choses :

1) Que l'homme fasse le poids, qu'il ait de l'étoffe. S'il est déficient sur quelque plan, s'il est mesquin, petit, étrié, quelles que soient par ailleurs ses aptitudes, sa fonction, sa position sociale ou ses richesses, il n'aura pas l'autorité que confère la qualité de "Gizona". Comme disent les Basques : "echkacha da", "gaik ez du", il n'a pas d'étoffe, d'envergure...

Je me rappelle ce saint prêtre, si zélé, si vénéré comme pasteur... Les paysans l'avaient surnommé "lauden guti" (moins le quart). Ils voulaient dire par là qu'il manquait un quelque chose à sa dimension d'homme.

2) Le second élément qui entre dans cette conception de l'homme "gizona" repose

sur sa valeur morale et, par cet aspect, nous rejoignons la conception d'un Kipling. Il faut qu'on puisse se reposer entièrement sur lui, qu'on soit sûr de son honnêteté absolue qu'on le sente conscient de ses responsabilités et qu'on puisse dire qu'en toutes circonstances il se comportera comme un honnête homme doit le faire. Honnêteté, loyauté, sens des responsabilités, courage dans l'engagement. Un doute sur la loyauté est une tare terrible sur la physionomie morale d'un homme. C'est pour cela qu'au Pays Basque et jusqu'à nos jours, les meilleurs contrats, les paris, etc. reposent surtout sur le respect de la parole donnée...

De même, il faut qu'on puisse être sûr que l'homme ne "calera" pas aux premières difficultés, qu'il ira jusqu'au bout de la parole donnée, qu'il saura s'engager, au besoin "se mouiller". Sinon, on dira de lui, avec une nuance de mépris "funtsik ez du" (on ne peut pas compter sur lui).

3) Enfin, ces deux notions si importantes qui entrent dans la détermination de l'homme basque, du "gizona" doivent être complétées à mon avis, par une troisième nuance qui leur donne comme la coloration définitive.

L'étoffe, l'envergure, oui ! L'honnêteté, le sens moral, celui des responsabilités, très bien... Il faut aussi que l'homme possède une certaine noblesse native qui ne vient ni du nom, ni de la fortune, ni de la science, mais d'une qualité d'homme innée et qui échappe à toute autre détermination sociale...

Un valeureux ne sera pas nécessairement un "homme"... Ni un homme sérieux et honnête. Il y faut quelque chose de plus

ce je ne sais quoi où l'on reconnaît le jugement, l'équilibre, en un mot, la classe !

Ici, toutes les barrières sociales sont enfoncées... J'ai vu de grands hommes faire figure de petits garçons à côté de simples petits paysans sans culture (1)... Celui qui, à mon sens, avait le mieux saisi cette donnée de la physionomie morale de "l'esqueldun gizona", de (l'homme basque) fut, à mon sens, un illustre homme politique de chez nous. Voulant caractériser certains hommes qui, fort heureusement, ne sont pas l'exception dans nos villages, il disait d'eux : "c'est une race de seigneurs !"

Il y a un peu de cela quand on peut dire de quelqu'un sans restriction : "Gizona da", (c'est un homme).

Toute modestie mise à part, c'est une leçon que j'eus l'heur d'apprendre à l'école de mon père... et probablement, celle qui me fut le plus nécessaire, pour exercer dans tous les milieux, une véritable pastorale du sacerdoce...

C'est elle qui m'a aidé à comprendre le mieux le verset du Credo : "Et homo factus est" le Bon Dieu s'est fait homme, homme, homme !

Quelle joie et quels délices en récitant ces mots, et en essayant d'y puiser sans fin, toute la richesse que j'avais commencé à découvrir un jour dans la parole de mon père...

(1) L'auteur de ces lignes voulait simplement souligner le fait que le paysan n'avait pas fait une "course aux diplômes" et qu'il avait été donc peu confronté aux textes des grands penseurs. Ceci dit... "Gizon gizona da, saski petitik ere".

## L'anniversaire du Bataillon Gernika

(suite du n° 230)

Revenons à Manuel de Irujo, à Londres, le navarrais signe un accord le 17 mai 1941 prévoyant l'intégration d'une force militaire basque au sein des forces navales françaises. Les Anglais ne sont pas d'accord : que les Français se débrouillent entre eux, ils n'ont pas à faire appel à des étrangers. Alors le Gouvernement Basque s'organise : réseaux de renseignements pour les alliés, sabotage, passages à la frontière, aide aux maquis... et le Bataillon Gernika voit le jour ; son commandement est confié à Kepa Ordoki (qui vient de nous quitter il y a peu), il coupe avec les résistants espagnols trop marqués par le communisme et rejoint la région bordelaise : le Bouseat puis Macau. Il reçoit l'ordre de se porter sur le front du Médoc. En effet, il y a là, à la Pointe de Grave, quelques 110 bloc-kas et 4.000 soldats allemands qui contrôlent l'accès à la Gironde.

Les combats débutent le samedi 14 avril 1945 à 15h35. Kepa Ordoki annonça à ses hommes : "Gudaris, nous sommes loin de notre terre, combattant pour Euzkadi et contre le fascisme. Vive le Pays Basque libre !", Gora Euzkadi azkatuta... Les combats durèrent jusqu'au 20 avril et les Basques s'illustrèrent aux côtés des Français.

Le 22 avril 1945 le Général de Gaulle passe les troupes vainqueurs en revue. Il s'arrête devant le drapeau basque et le salue. Longue-ment. Il déclare à Ordoki : "Commandant, la

France n'oubliera jamais les efforts et les sacrifices accomplis par les Basques pour la libération de notre sol".

Le Bataillon fut démobilisé le 30 septembre 1945 ; il reçut 12 croix de guerre. A travers lui, notre pays participa à la lutte contre le monstre hitlérien et à l'établissement de la démocratie.

Beaucoup de ces héros sont toujours parmi nous, ceux-là même qui marchèrent derrière l'ikurriña en chantant l'hymne : "Euzko gudariak gera, Euzkadi askatzeko..." (nous sommes les soldats basques, pour libérer Euzkadi...). Les autres reposent au cimetière de Rétaud, en Charente-Maritime, aux côtés de leurs camarades de la Brigade Carnot.

Les 8 et 9 avril 1995 des cérémonies marqueront le "50<sup>ème</sup> anniversaire des combats de la Pointe de Grave" nous saurons nous souvenir. En attendant, l'association "Bidasoa-Institut d'Histoire Contemporaine" (231 Résidence du parc des Sports, 64100 Bayonne) recherche témoignages et documents (restitués à leurs propriétaires, après copie) afin que le souvenir de ces époques demeure.

Ces deux jours d'avril, il est prévu, entre autres : Samedi 8 à 15 h inauguration d'une stèle ; le dimanche 9 à 10h manifestation à la Côte 40 à Montalivet où s'illustra Gernika, puis au Mémorial du Médoc à Soulac et banquet à la salle des fêtes de Soulac-sur-Mer.

M.D.

Commission paritaire n° 064204  
Gérant : M. Pierre TROUNDAY

IMPRIMERIE DES CORDELIERS - BAYONNE - SIRET 582 720 124 00020

Tous les dimanches soir à 20 h  
vous pouvez souper entre amis  
à Euskal Etxea  
dans une ambiance bien de chez nous

Soule Navarre  
Labourd Biscaye  
Basse- Alava  
Navarre Guipuzcoa

